

## Nr 105

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående Sveriges anslutning till Internationella utvecklingsfonden (IDA); given Stockholms slott den 11 mars 1960.*

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

## GUSTAF ADOLF

*G. E. Sträng*

### **Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte bemyndiga Kungl. Maj:t att vidtaga de åtgärder, som erfordras för Sveriges anslutning till en ny internationell finansieringsinstitution, Internationella utvecklingsfonden (IDA). Fonden har till uppgift att i nära samverkan med Världsbanken främja ekonomisk utveckling och öka produktiviteten i mindre utvecklade länder genom att tillhandahålla kapital på förmånliga villkor. Det föreslås, att riksdagen måtte för ändamålet anvisa ett investeringsanslag av 12 006 000 kronor samt att åt riksbanken uppdrages att tjänstgöra såsom förbindelseorgan mellan svenska staten och utvecklingsfonden.

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 11 mars  
1960.*

**N ä r v a r a n d e:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter följande.

I avsikt att skapa ökade möjligheter att tillgodose de underutvecklade ländernas behov av investeringskapital har på senare tid olika förslag diskuterats på det internationella planet om bildandet av nya organ med uppgift att på världsvid basis förmedla kapital från de industrialiserade länderna till länder under utveckling. Därvid har ett från Förenta staterna emanerande förslag om upprättandet av en ny internationell finansieringsinstitution, International Development Association (IDA), fått ett positivt mottagande från en bred krets av länder. De amerikanska planerna presenterades officiellt vid Världsbankens årsmöte i New Delhi i oktober 1958. Enligt dessa skulle IDA vara knutet till Världsbanken och omfatta samma medlemmar som banken. Till skillnad från denna skulle IDA emellertid kunna lämna lån till delvis andra typer av projekt och på ränte- och återbetalningsvillkor, vilka innebure en mindre belastning på mottagarlandets betalningsbalans än konventionella krediter. Något beslut i frågan fattades inte vid detta tillfälle, men under det följande året utformades på amerikanskt håll, i nära samråd med de större medlemsländerna i Världsbanken, riktlinjer för den tänkta utvecklingsfondens verksamhet. Sedan dessa framlagts vid bankens senaste årsmöte i Washington i oktober 1959 och där erhållit förord från en stor majoritet av medlemsländer, kunde enhälligt en resolution antagas, varigenom bankens direktion erhöll i uppdrag att utarbeta en stadga för en sådan fond.

Från nordisk sida underströks vid årsmötet betydelsen av att utvecklingskapital av det slag, som IDA avsågs förmedla, ställdes till de mindre utvecklade ländernas förfogande. Under erinran om den mångåriga diskussionen inom FN angående upprättande av likartade organ anfördes vidare, att man från nordiskt håll föredrog en lösning, varigenom det planerade organet öppnades för anslutning från alla medlemsländer i Förenta Nationerna och således inte begränsades till Världsbankens medlemmar. Med hänsyn till det allmänna intresse som visats IDA-projektet ville man emellertid inte mot-

sätta sig att bankdirektionen erhöill det föreslagna mandatet och vore beredd att i positiv anda pröva de förslag som härvid kunde framkomma, men hemställde samtidigt, att arbetet med IDA:s stadga måtte bedrivas med vederbörlig hänsyn till diskussionerna inom FN.

Under den senaste sessionen med Förenta Nationernas generalförsamling hösten 1959 antogs en resolution på förslag av ett stort antal länder — däribland Sverige — vari uttalades, att församlingen med tillfredsställelse hälsade Världsbankens principbeslut att upprätta IDA som ett dotterföretag till banken. I resolutionen underströks samtidigt angelägenheten av att en konkret och rationell samordning av IDA:s arbete med motsvarande verksamheter inom FN och dess olika fackorgan kom till stånd.

Under hösten 1959 har Världsbankens direktion enligt det erhållna mandatet varit verksam med att utforma ett förslag till stadga för IDA. Genom den nordiske direktionsledamoten, f. vice riksbankschefen Lennart Hammarskiöld, har de svenska synpunkterna kunnat framföras under diskussionerna. Stadgeförslaget slutjusterades vid direktionssammanträde den 26 januari 1960 och har nu förelagts medlemsländernas regeringar för godkännande. Texten på engelska språket till stadgan jämte svensk översättning torde såsom *bihang* få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Stadgan för IDA, Internationella utvecklingsfonden, innehåller i huvudsak följande.

Inledningsvis framhålles betydelsen för fred och välstånd i världen av inbördes samarbete i syfte att uppnå ett sunt och harmoniskt ekonomiskt framåtskridande. För de mindre utvecklade länderna liksom för världen i övrigt är det angeläget, att utvecklingstakten i dessa länder påskyndas. Detta kan underlättas om internationellt kapital i ökad utsträckning ställes till de mindre utvecklade ländernas förfogande.

I *artikel I* anges att Internationella utvecklingsfondens ändamål är att främja ekonomisk utveckling, öka produktiviteten och därmed höja levnadsnivån i de mindre utvecklade områdena inom fondens medlemskrets. I detta syfte skall IDA främja och komplettera Världsbankens verksamhet genom att tillhandahålla kapital på villkor som innebär en mindre belastning på betalningsbalansen än sedvanliga lån.

*Artikel II* innehåller bestämmelser om medlemskap och andelsteckning. Ursprungliga medlemmar är sådana till Världsbanken anslutna länder, som accepterat medlemskap före visst i stadgan angivet datum. Andra till Världsbanken anslutna länder kan bli medlemmar vid senare tidpunkt och på de villkor som då fastställles av utvecklingsfonden.

Samtidigt som ett land accepterar medlemskap skall det teckna en andel till det belopp som fastställts för landet i fråga. IDA avses börja sin verksamhet med ett kapital om en miljard dollar, varvid storleken av de ursprungliga medlemsländernas insatser bestäms efter deras andelar i Världsbankens grundfond. När det gäller den valuta, i vilken insatsen skall erläggas, har åtskillnad gjorts mellan länder, vilkas ekonomiska och finansiella utveckling motiverar att de kan lämna hela sitt bidrag i guld eller kon-

vertibla valutor och sådana, som anses böra få lämna större delen i egen, icke konvertibel valuta. Enligt en vid stadgan fogad fördelningsplan svarar den förra gruppen — bestående av 17 länder, däribland Danmark, Finland, Norge och Sverige — tillsammans för omkring tre fjärdedelar av det sammanlagda kapitalet. Den senare gruppen av länder — till antalet 51 — har att lämna 10 procent av sin insats i guld eller konvertibla valutor och återstående 90 procent i egen valuta. Inbetalningstakten är däremot densamma för samtliga länder. Av de 10 procent, som alla medlemmar skall betala i guld eller konvertibla valutor, skall hälften betalas omedelbart och återstoden över fyra år i lika rater. Övriga 90 procent erlägges med en femtedel omedelbart och resten i fyra lika stora årliga delar. Beträffande dessa 90 procent finns möjlighet att i stället för kontant betalning lämna räntefria skuldförbindelser i egen valuta. Dessa förbindelser skall inlösas när utvecklingsfonden så påkallar.

Artikeln innehåller även definitioner över vad som skall avses med konvertibla valutor samt en bestämmelse av innebörd, att ingen medlem på grund av sitt medlemskap i IDA är ansvarig för dess förpliktelser.

*Artikel III* handlar om ökning av resurserna. Med lämpliga tidsintervaller — fem år anges som riktlinje — skall fondens tillgångar överses och vid behov beslut om teckning av ytterligare andelar företagas. Ingen medlem är dock på grund härav förpliktad att bidra med sådan andelsteckning. Å andra sidan kan fonden när som helst på begäran av en enskild medlem ta upp frågan om en individuell höjning av dess andel. Alla villkor förbundna med ytterligare andelsteckningar bestäms vid tillfället i fråga. Besluten i dessa spörsmål skall fattas med två tredjedelars majoritet.

Förutom dessa bestämmelser om kapitalökning av normal natur innehåller artikeln ett speciellt stadgande, enligt vilket en medlem på vissa villkor skall kunna tillskjuta supplementära resurser i annat medlemslands valuta. Avtal skall träffas mellan fonden och det bidragsgivande landet om de närmare villkoren därvidlag, under förutsättning att det medlemsland, vars valuta beröres, samtycker till arrangemanget. Sådana bidrag i främmande valutor kan inte medföra ändring i röststyrkeförhållandena men däremot kan i avtalet ingå en klausul om viss utdelning av eventuell avkastning.

*Artikel IV* innehåller bestämmelser om valutor. Medel ur 90-procentsandelen av insatsen från ett ursprungligt medlemsland tillhörande grupp II i fördelningsplanen skall kunna användas för IDA:s utgifter av administrativ natur i vederbörande medlemsland och må vidare, i den mån det bedömes vara förenligt med sund valutapolitik, utnyttjas till betalning för varor och tjänster som framställs inom medlemslandet i fråga och vilka behövs för där belägna, av IDA finansierade projekt. Efter överenskommelse mellan fonden och medlemslandet och i den mån landets ekonomiska och finansiella situation så tillåter, kan medlen konverteras eller eljest användas för projekt som inte är belägna inom landet.

Villkoren för användningen av medel, som inte ingår i de ursprungliga resurserna, skall bestämmas när desamma tillföres fonden. Andra insatsmedel än de nu nämnda skall i princip kunna användas utan begränsningar

i vad avser transferabilitet, varvid skall beaktas att fonden såvitt möjligt efter proportionella grunder tar i anspråk de medel som länder inom grupp I lämnat i egen valuta.

Under denna artikel inryms även vissa tekniska regler om kursgarantier för tillhandahållna medlemsvalutor.

*Artikel V* innefattar bestämmelser angående IDA:s verksamhet. IDA skall tillhandahålla kapital för att främja utvecklingen i mindre utvecklade områden inom sin medlemskrets. Kapital skall tillhandahållas för ändamål, som enligt fondens uppfattning och mot bakgrunden av behoven i det berörda området är av hög prioritet för dess utveckling. Fonden har således möjlighet att engagera sig i sådana företag som, utan att vara vinstgivande eller direkt produktiva, dock utgör ett viktigt led i det ifrågavarande områdets utveckling. Det skall, utom i undantagsfall, vara fråga om klart avgränsade projekt och inte om allmänna utvecklingsprogram. IDA skall inte heller träda in i sådana fall, då kapital på tillfredsställande villkor kan anskaffas på den fria marknaden, eller när den typ av lån som Världsbanken tillhandahåller är tillfyllest.

Varje låneprojekt skall utförligt prövas och godkännas av en särskild kommitté med representation från IDA och mottagarlandet.

Fonden må ej föreskriva att beviljade medel skall användas inom ett visst medlemsland. Vederbörliga garantier skall skapas för att medlen inte begagnas för annat än det avsedda syftet, varvid hänsyn skall tagas till önskvärdheten av ett effektivt utnyttjande av resurserna samt till den internationella handelns konkurrensförhållanden, med bortseende från politiska och andra icke ekonomiska faktorer.

Beträffande formerna för IDA:s finansiering gäller, att de ursprungliga resurserna kan användas endast för kreditgivning. Annan finansieringsform är möjlig med utnyttjande av medel som senare tillföres fonden, om detta uttryckligen medges i de bestämmelser som reglerar kapitalökningen.

Frånsett dessa inskränkningar har IDA frihet att själv bestämma villkoren vid sin kreditgivning. Vid bedömningen av dessa skall hänsyn tagas till det ekonomiska läget och framtidsutsikterna i det berörda området och till projektets art och behov.

Kapital kan tillhandahållas såväl medlemsregeringar direkt som offentliga och privata företag samt internationella organisationer. Om låntagaren är annan än ett medlemsland kan regeringsgaranti för lånet krävas. Fonden har möjlighet att, om så bedömes lämpligt, efter en tid jämka villkoren förbundna med en kredit.

I ett uttryckligt stadgande åläggs IDA att samarbeta med sådana offentliga internationella organisationer och medlemmar som lämnar ekonomiskt och tekniskt bistånd till mindre utvecklade områden i världen.

IDA tilläggs vidare vissa andra befogenheter, såsom att låna upp medel, ställa garantier, på begäran lämna medlemsland tekniskt bistånd och utöva sådana andra funktioner som kan motiveras av dess normala verksamhet.

Internationella utvecklingsfondens organisation och förvaltning behand-

las i *artikel VI*. Den högsta ledningen skall utövas av en styrelse. Såsom ledamöter och suppleanter fungerar styrelseledamöterna och suppleanterna i Världsbanken, dock endast i den mån de utsetts av länder som samtidigt är medlemmar i fonden. Världsbankens ordförande är ex officio ordförande i fonden. Årsmöte skall hållas i anslutning till årsmötet med bankens styrelse.

Styrelsen är förbehållet, bland annat, att antaga nya medlemmar samt stipulera villkor för deras medlemskap; att besluta om ytterligare andelsteckning samt om därmed förbundna villkor; att vidtaga åtgärder för samarbete med andra internationella organisationer; att besluta om upphörande av fondens verksamhet och fördela dess tillgångar; att besluta om utdelning av fondens nettovinst samt att godkänna föreslagna ändringar av stadgan.

Varje ursprunglig medlem erhåller 500 röster samt ytterligare en röst för varje 5 000 dollar av sin ursprungliga andel. Röststyrkan för nya medlemmar och vid kapitalökning bestäms vid tillfället i fråga av styrelsen. Där inte annat stadgas fattas beslut med enkel majoritet.

Det direkta ansvaret för IDA:s verksamhet bäres av en direktion, som är identisk med Världsbankens direktion. Ordförande i direktionen och samtidigt IDA:s verkställande direktör är ex officio Världsbankens verkställande direktör. I den mån så kan ske skall Världsbankens tjänstemän samtidigt fungera som fondens tjänstemän, och fondens huvudkontor skall vara densamma som bankens. IDA skall emellertid i förhållande till Världsbanken vara en fullt självständig institution med skilda tillgångar och skulder. Några lånetransaktioner dem emellan skall inte förekomma, fränsett att fonden kan placera av sina medel i bankens obligationer.

IDA skall upprätta formella förbindelser med Förenta Nationerna och må upprätta sådana förbindelser även med andra offentliga internationella organisationer, som har likartade verksamhetsområden.

*Artikel VII* innehåller regler om utträde, suspension och inställande av fondens verksamhet. Medlem, som inte uppfyller sina förpliktelser gentemot fonden, må suspenderas genom beslut av en majoritet inom styrelsen. Upphörande av medlemskapet i Världsbanken medför automatiskt att medlemskapet i IDA förloras. Medlem må när som helst utträda ur IDA genom skriftlig anmälan härom. Mellan vederbörande regering och fonden skall då uppgörelse träffas rörande återbetalning av regeringens andel i tillgångarna. Utförliga bestämmelser reglerar förfarandet, därest någon uppgörelse inte kan komma till stånd.

Fondens verksamhet må inställas och densamma upplösas genom majoritetsbeslut av styrelsen. Tillgångarna skall i så fall fördelas mellan medlemmarna i enlighet med i artikeln närmare angivna regler.

I *artikel VIII* återfinnes regler om IDA:s ställning, immunitet och privilegier, vilka överensstämmer med Världsbankens motsvarande bestämmelser. Häribland märkes stadganden om fondens kompetens att såsom juridisk person ingå avtal, förvärva och avyttra egendom samt inleda rättsliga åt-

gärder; om skydd mot beslag, kvarstad eller utmätning av fondens egendom före avkunnande av slutlig dom; om tjänstemäns och andra anställdas immunitet och privilegier, vilka skall vara desamma som gäller för diplomatisk personal; om skattefrihet för fondens tillgångar, egendom, intäkter och transaktioner samt för dess tjänstemän och övriga anställda i andra länder än dem i vilka de är medborgare. Av fonden utgivna eller garanterade skuldförbindelser samt utdelning och ränta å dessa skall vara befriade från skatt, därest skatten är diskriminerande mot sådana förbindelser enbart på grund av att de utfärdats eller garanterats av fonden, eller därest enda rättsgrunden för beskattning är platsen för något av fondens kontor eller för av fonden bedriven verksamhet.

Varje medlem skall vidtaga erforderliga åtgärder för att inom ramen för egen lagstiftning kunna tillämpa bestämmelserna om fondens ställning, immunitet och privilegier i enlighet med stadgan.

Enligt *artikel IX* må avtalet om Internationella utvecklingsfonden ändras genom beslut av styrelsen med fyra femtedels majoritet av röststyrkan, utövad av tre femtedelar av antalet medlemmar.

Enhälligt beslut fordras dock för ändring av rätten till utträde ur fonden; av medlems rätt att öka sin andelsteckning för att bibehålla oförändrad röststyrka, samt av bestämmelsen om ansvarsbegränsning för fondens förpliktelser.

*Artikel X* behandlar tolkning av stadgan och skiljedomsförfarande. I tolkningsfrågor har direktionen i första hand att fälla avgöranden, men därest medlemsland icke åtnöjes fattar styrelsen beslut, som är definitivt. I händelse av tvist mellan fonden och en regering, som upphört att vara medlem, eller mellan en medlem och fonden, sedan denna upplöst sin verksamhet, skall frågan hänskjutas till en på visst sätt sammansatt skiljedomsstol.

*Artikel XI* slutligen innehåller bestämmelser om stadgans undertecknande och ikraftträdande. Stadgan skall träda i kraft sedan regeringar, vilkas samlade andelar uppgår till minst 65 procent av de ursprungliga resurserna, undertecknat och ratificerat stadgan, dock icke tidigare än den 15 september 1960. Stadgan hålles öppen för undertecknande till den 31 december 1960, men om den då ännu inte trätt i kraft, kan perioden genom beslut av bankdirektionen förlängas med högst sex månader. Så snart stadgan trätt i kraft, skall direktionen av verkställande direktören kallas till sammanträde, och IDA anses ha börjat sin verksamhet från den dag sammanträdet äger rum.

Världsbanken bemyndigas att hos Förenta Nationerna registrera stadgan i enlighet med FN-stadgans artikel 102.

### Departementschefen

De ekonomiskt underutvecklade ländernas problem har på senare tid trätt alltmer i förgrunden. Från de industrialiserade ländernas sida har det setts som en angelägen uppgift att vidtaga åtgärder för att minska klyftan mellan rika och fattiga länder. Det har då inte uteslutande varit kort-

siktiga politiska överväganden och intresset för ökat handelsutbyte som varit vägledande, utan det har också känts som ett ansvar i ett större sammanhang för länderna i långt framskridet utvecklingsskede att aktivt bidra till större ekonomisk jämlikhet staterna emellan. Resonemangen har därför inte så mycket gällt, huruvida bistånd över huvud taget skall lämnas till de mindre utvecklade länderna som i vilka former denna hjälp skall ges.

Vid sidan av den internationella handelspolitikens utformning och det tekniska biståndet blir härvid kapitalhjälp alltmer betydelsefull. De underutvecklade ländernas behov av investeringskapital för sin ekonomiska utbyggnad är av mycket betydande storlek och kan endast till en del täckas genom egen kapitalbildning. I olika sammanhang redovisade beräkningar av kapitalbehovet pekar på att det även under gynnsamma förutsättningar erfordras en kraftig ökning av kapitaltillförseln till dessa länder under en lång följd av år redan för att förhindra att klyftan i fråga om levnadsnivå mellan de industrialiserade och de underutvecklade länderna ytterligare växer. Ett önskemål vore givetvis, att en dylik kapitaltillförsel kunde komma till stånd genom en växande ström av privata investeringar, men erfarenheten har visat att privat kapital i allmänhet attraheras till en utländsk marknad först sedan grundläggande investeringar av en viss omfattning föreligger. De offentliga insatserna, bilateralt eller genom internationella organ, har därför en viktig roll att fylla när det gäller att finansiera dessa basinvesteringar.

Förvissningen om att de tillhandahållna resurserna kommer till effektivast möjliga användning är av avgörande betydelse för de länder, som med motsvarande reduktion av den egna produktionskapaciteten eller konsumtionen lämnar bidrag till internationell hjälp. Det ekonomiska biståndet bör sättas in på sådana projekt, vilkas realiserande är av största gagn för motagarlandets ekonomiska förkovran. Det framstår vidare som angeläget, att insatserna inte i onödan förbrukas genom tillskapande av alltför många, administrativt kostnadskrävande internationella organ, eller att deras effekt förminskas genom bristande samordning mellan de institutioner som verkar på detta fält. Från svensk sida har förslag om tillskapande av nya organ tidigare erhållit stöd endast i den mån som härigenom en reell ökning av kapitaltillförseln till de underutvecklade länderna kunnat erhållas — främst genom växande bidrag från de stora industriländerna — och då utsikterna förefallit goda att insatserna på ett rationellt sätt skulle komma att användas för att möta angelägna behov, vilka annars inte kunnat tillgodoses.

Jag har funnit, att ur dessa synpunkter har den nu föreslagna finansieringsinstitutionen, Internationella utvecklingsfonden (IDA), utsikter att fylla högt ställda krav. Genom att IDA arbetsmässigt inordnas under Världsbanken med dess sedan lång tid vältränade administrationsapparat, torde kostnaderna för IDA:s skötsel kunna begränsas till ett minimum. Inom Världsbanken har också under årens lopp en rik erfarenhet och grundlig kännedom vunnits om de problem varom här är fråga, och då denna exper-



lis kommer det nya finansieringsorganet till godo torde få förutsättas, att dess resurser kommer att användas på de områden där behoven är störst. IDA avses också komma att arbeta i mycket nära löpande samverkan med Världsbanken. Den föreslagna utvecklingsfonden kan därför betraktas inte så mycket som ett nytt internationellt maskineri utan snarare som en utbyggnad av Världsbanken, som ger denna möjlighet att utsträcka sin verksamhet till nya områden. Detta förhållande påverkas inte i sak av det faktum att fonden formellt skall utgöra en egen enhet med särskild medelsförvaltning.

Jag vill i detta sammanhang något beröra Världsbankens verksamhet och skälen till att dess nuvarande uppgifter ansetts bära kompletteras med den föreslagna utvecklingsfonden. Enligt sin stadga (prop. 1950: 89) har banken att bedriva sin utlåning på bankmässiga grunder. Utlåningen koncentreras till direkt produktiva projekt, vilka kan beräknas ge en sådan avkastning att normal förräntning och amortering kan äga rum. Bankens kapital utgöres till sin huvuddel av ej inbetalade garantibelopp, och för att finansiera sin kreditgivning är banken därför hänvisad till upplåning på kapitalmarknaden, främst i Förenta staterna. De strikta villkor som banken med anledning härav måste förbinda med sina krediter gör att återbetalningen av dem ofta innebär en tung belastning på mottagarlandets betalningsbalans. För närvarande har bankens lån en längsta löptid av i allmänhet 20—25 år och nya lån utlämnas i nuvarande ränteläge till en räntesats av 6 1/4 procent. Även det 1956 bildade Internationella finansieringsbolaget, IFC (satsverksprop. 1956, bil. 28) som är konstruerat såsom ett dotterföretag till Världsbanken och vars syfte är att förmedla riskvilligt investeringskapital till privat företagsamhet i underutvecklade länder, lämnar sina krediter efter fullt affärsmässiga grunder.

Som jag framhöll i årets statsverksproposition (finansplanen, s. 8) är de underutvecklade, huvudsakligen råvaruproducerande ländernas möjligheter att inom ramen för sina exportintäkter finansiera ytterligare, marknadsmässig upplåning begränsade. Deras behov av investeringskapital utifrån kan därför endast i viss utsträckning tillgodoses genom världsbankslån eller krediter av liknande art. För att sätta dessa länder i stånd att vidmakthålla takten i sina utvecklingsprogram måste därför i framtiden denna finansieringsform kompletteras med andra kapitaltillskott, vilkas återgåldande inte lägger lika stora bördor på mottagarlandets betalningsbalans. Mot denna bakgrund har planerna om IDA formulerats, ett organ som för sin finansiering inte är beroende av annan kapitalanskaffning än medlemsländernas direkta bidrag och som därför kan tillhandahålla de »mjuka» lån som eftersöks. I den föreslagna stadgan för IDA lämnas direktionen tämligen fria händer vid fastställandet av lånevillkoren. Det blir sålunda möjligt att stipulera för-  
månliga ränte- och amorteringsvillkor — i diskussionen har nämnts två procents ränta och 40 års löptid. Också när det gäller låneprojektens art skiljer sig utvecklingsfonden från banken såtillvida som att även, om än i mindre utsträckning, s. k. sociala projekt kan ifrågakomma, t. ex. anlägg-

ningar för vattenförsörjning eller torrläggning, anstalter för sjukvård och undervisning ävensom andra inte direkt produktiva företag.

Utvecklingsfonden avses börja sin verksamhet med ett kapital om en miljard amerikanska dollar, varav Sverige enligt fördelningsplanen skall bidra med drygt 10 miljoner dollar (ca 52,2 miljoner kronor). Endast de industrialiserade länderna — däribland Sverige — som tillsammans svarar för omkring tre fjärdedelar av det sammanlagda kapitalet, har att betala sina andelar helt i guld eller konvertibla valutor, medan övriga länder får erlägga 90 procent av insatserna i egna valutor. Användningen av dessa lokala valutor har av olika skäl gjorts mycket restriktiv i stadgan, och det kapital som fritt kan disponeras i fondens verksamhet utgöres därför av de i konvertibla valutor erlagda insatserna, vilka beräknas uppgå till ca 785 miljoner dollar. Medlen skall betalas in under fem år, med 23 procent första året och 19,25 procent under vardera av de följande åren. Detta innebär, att fonden kommer att tillföras omkring 150 miljoner dollar årligen under fem år.

Då lån från IDA avses komma att ges lång amorteringstid och i vissa fall förses med en viss inledande amorteringsfri period, torde det bli nödvändigt att — i avvaktan på att återbetalningarna av lån när större omfattning — periodvis tillföra IDA nya medel. Sålunda torde efter omkring fem år en ökning av resurserna komma att aktualiseras. Därest verksamheten förlöper tillfredsställande, är det anledning räkna med att styrelsen då kommer att besluta att en sådan ökning må komma till stånd. Jag vill emellertid understryka, att de individuella medlemsländernas höjning av sina bidrag är frivillig, och att en anslutning nu till IDA alltså inte i och för sig är prejudicerande för ytterligare insatser.

De anförda beloppen liksom de uttalanden som gjorts från de ledande industriländerna under diskussioner om IDA utvisar enligt min mening, att fondens tillkomst bör kunna innebära en icke obetydlig förstärkning av den långfristiga kapitalhjälpen till de mindre utvecklade områdena i världen.

Med hänsyn till att IDA:s verksamhet kommer att nära gränsa till Förenta Nationernas tekniska bistånd, speciellt såsom det lämnas genom den för ett år sedan upprättade Särskilda fonden, är det av vikt att ett nära samarbete etableras mellan IDA och FN. En uttrycklig föreskrift om samarbete med sådana internationella organisationer som lämnar bistånd till underutvecklade länder finnes inryckt i stadgan, och IDA avses vidare, efter vad jag inhämtat, komma att erhålla ställning såsom ett Förenta Nationernas fackorgan. Jag förutsätter, att den praktiska samordningen kommer att äga rum i institutionella former motsvarande dem som tillämpas i fråga om det redan existerande samarbetet mellan FN och Världsbanken.

Enligt min uppfattning får det anses utgöra ett traditionellt svenskt intresse att solidariskt medverka i en finansieringsinstitution för underutvecklade länder av det slag som nu planeras. Det svenska bidraget, ca 52,2 miljoner kronor, förutsätter visserligen en utgift över budgeten av ansenlig

storlek, men med hänsyn till ändamålet med verksamheten torde det vara möjligt att godtaga densamma. Det har från svensk sida från början framstått som ett angeläget önskemål, att IDA skulle vara öppet för anslutning från en så bred krets av länder som möjligt och sålunda inte begränsa sitt medlemskap till Världsbankens medlemmar. Dessa synpunkter, som delades av de övriga nordiska länderna, framfördes under förhandlingarna om IDA:s stadga. Den övervägande delen av de övriga länderrepresentanterna har emellertid föredragit en bindning vid Världsbanken även när det gäller medlemskapet. Då jag i övrigt funnit stadgans bestämmelser godtagbara, har jag inte ansett denna omständighet utgöra tillräckligt skäl för att svensk anslutning skulle utebli. Riksbanken har förklarat sig tillstyrka Sveriges anslutning till IDA.

Bestämmelserna i stadgans artikel VIII rörande immunitet och privilegier förutsätter för giltighet i Sverige intern lagstiftning. Då emellertid fonden såsom jag redan nämnt kommer att få ställning som ett Förenta Nationernas fackorgan, torde lagen den 10 juli 1947 (nr 511) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer få tillämpning även å Internationella utvecklingsfonden. Några särskilda lagstiftningsåtgärder är således inte erforderliga för en svensk anslutning.

Jag tillstyrker sålunda, att Sverige ansluter sig till överenskommelsen om upprättande av en internationell utvecklingsfond. Det torde få uppdragas åt riksbanken att å svensk sida tjänstgöra såsom förbindelseorgan, i likhet med vad som gäller beträffande vårt medlemskap i Världsbanken och Internationella finansieringsbolaget.

Så snart tillräckligt antal regeringar ratificerat stadgan — d. v. s. regeringar vilkas insatser representerar 65 procent av grundkapitalet — kommer utvecklingsfonden att påbörja sin verksamhet, dock tidigast den 15 september 1960. Sista dagen då en regering kan godkänna stadgan torde bli den 31 december 1960.

Den svenska andelen av fondens resurser, som beräknas efter kvoten i Världsbanken, uppgår till 10 090 000 dollar, d. v. s. ca 52 198 000 kronor. Under det första året skall 2 320 700 dollar eller ca 12 006 000 kronor inbetalas, och under vartdera av de följande fyra åren 1 942 325 dollar eller ca 10 048 000 kronor.

I likhet med vad som skedde vid Sveriges anslutning till Internationella finansieringsbolaget bör kostnaderna bestridas genom anslag å kapitalbudgeten. Under fonden för låneunderstöd torde alltså för budgetåret 1960/61 upptagas ett investeringsanslag å 12 006 000 kronor, benämnt Bidrag till Internationella utvecklingsfonden. Då det får förutsättas, att fonden i vart fall inte under den överblickbara framtiden kommer att lämna utdelning till sina medlemmar och kapitalinsatsen således inte torde komma att erhålla tillfredsställande förräntning, bör anslaget i sin helhet avskrivast. Beträffande den resterande delen av det svenska bidraget avser jag att återkomma i samband med riksstatförslagen för åren 1961/65.

Med åberopande av vad jag i det föregående anfört hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att

*dels* bemyndiga Kungl. Maj:t att vidtaga de åtgärder som erfordras för Sveriges anslutning till Internationella utvecklingsfonden,

*dels* uppdraga åt riksbanken att tjänstgöra såsom förbindelseorgan mellan svenska staten och Internationella utvecklingsfonden,

*dels ock* till *Bidrag till Internationella utvecklingsfonden* för budgetåret 1960/61 under fonden för låneunderstöd anvisa ett investeringsanslag av 12 006 000 kronor.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen att proposition av den lydelse bilaga vid detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

*Bo Jonas Sjönander*

## Bihang

(Översättning)

**Articles of Agreement of the International  
Development Association****Avtal rörande Internationella utvecklings-  
fondens stadga**

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,  
*Considering:*

That mutual cooperation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,

do hereby agree as follows:

*Introductory article*

The International Development Association (hereinafter called "the Association") is established and shall operate in accordance with the following provisions:

*Article I*  
**Purposes**

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise

De regeringar, på vilkas vägnar detta avtal är undertecknat,  
*vilka beakta:*

att ömsesidigt samarbete för konstruktiva ekonomiska ändamål, världsekonominis sunna utveckling och den internationella handelns harmoniska tillväxt bidra till internationella förbindelser, som främja upprätthållandet av fred och välbefinnande i världen;

att en snabbare takt i den ekonomiska utvecklingen, som främjar högre levnadsnivå och ekonomiskt och socialt framåtskridande i de mindre utvecklade länderna, är önskvärd icke endast för dessa länders vidkommande utan även för den internationella gemenskapen som helhet;

att dessa syften lättare skulle kunna uppnås genom en ökning av det internationella tillflödet av såväl offentligt som privat kapital samt dettas medverkan i utvecklingen av de mindre utvecklade ländernas produktionsresurser;

överenskomma härmed om följande:

*Inledande artikel*

Internationella utvecklingsfonden (härefter kallad fonden) grundas härmed och skall verka i överensstämmelse med följande bestämmelser:

*Artikel I*  
**Ändamål**

Fonden har till ändamål att främja ekonomisk utveckling, öka produktiviteten och därigenom höja lev-

standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments than those of conventional loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

## Article II

### Membership; Initial Subscriptions

#### Section 1. *Membership*

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2 (c), accept membership in the Association.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

#### Section 2. *Initial Subscriptions*

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

(c) Ten percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty

nadsnivån i de mindre utvecklade områden i världen som omfattas av fondens medlemskap, särskilt genom att på villkor, som äro smidigare och mindre tyngande för betalningsbalansen än konventionella lån, tillhandahålla finansiella medel för att tillgodose dessa områdets viktiga utvecklingsbehov samt därigenom främja Internationella återuppbyggnadsbankens (härefter kallad banken) utvecklingssyften och komplettera dess verksamhet.

Fonden skall i alla sina beslut vägledas av bestämmelserna i denna artikel.

## Artikel II

### Medlemskap; teckning av ursprungliga andelar

#### § 1. *Medlemskap*

a) Ursprungliga medlemmar av fonden äro de i vidfogade förteckning A angivna medlemmar av banken, vilka före eller på den i moment c av paragraf 2 i artikel XI angivna dagen acceptera medlemskap i fonden.

b) Andra medlemmar av banken må bliva medlemmar av fonden vid tidpunkt och på villkor, som fonden bestämmer.

#### § 2. *Teckning av ursprungliga andelar*

a) Vid acceptering av medlemskap skall medlem teckna en andel motsvarande det belopp som bestämts för medlemmen i fråga. Sådan andelsteckning benämnes i det följande teckning av ursprungliga andelar.

b) Den ursprungliga andel, som bestämts för ursprunglig medlem, skall uppgå till i förteckning A angivet belopp i Förenta Staternas dollar med den guldvikt och finhet, som dollarn hade den 1 januari 1960.

c) Tio procent av ursprunglig medlems ursprungliga andel skall inbetalas i guld eller fritt konvertibel valuta enligt följande: femtio procent

percent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half percent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half percent each year thereafter at annual intervals until the ten percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(d) The remaining ninety percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety percent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

inom trettio dagar från den senare av följande två tidpunkter, nämligen den dag, då fonden börjar sin verksamhet i enlighet med paragraf 4 i artikel XI eller den dag, då den ursprunglige medlemmen blir medlem; tolv och en halv procent ett år från den dag fonden börjar sin verksamhet; och tolv och en halv procent varje år därefter med ett års mellanrum till dess den tioprocentiga delen av den ursprungliga andelen till fullo inbetalats.

d) Återstående nittio procent av ursprunglig medlems ursprungliga andel skall inbetalas i guld eller fritt konvertibel valuta av i del I av förteckning A angivna medlemmar och i vederbörande medlems valuta av i del II av förteckning A angivna medlemmar. Denna nittioprocentiga del av ursprungliga medlemmars ursprungliga andelar skall erläggas genom fem lika stora årliga inbetalningar enligt följande: den första inbetalningen inom trettio dagar från den senare av följande två tidpunkter, nämligen den dag, då fonden börjar sin verksamhet i enlighet med paragraf 4 i artikel XI eller den dag, då den ursprunglige medlemmen blir medlem; den andra inbetalningen ett år från den dag fonden börjar sin verksamhet och påföljande inbetalningar varje år därefter med ett års mellanrum till dess den nittioprocentiga delen av den ursprungliga andelen till fullo inbetalats.

e) I stället för sådan del av medlems valuta, som inbetalats eller skall inbetalas av medlemmen i enlighet med föregående moment d eller paragraf 2 i artikel IV och som icke erfordras av fonden i dess verksamhet, skall fonden från medlem godtaga skuldbevis eller liknande förbindelser, som utfärdats av medlemmens regering eller det av medlemmen anvisade depositionsstället. Dessa värdepapper skola icke kunna överlåtas; de skola vara räntefria samt skola vid anfordran inlösas till pari med gottskrivande av fondens konto hos det anvisade depositionsstället.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

(i) currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or

(ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1(b) of this Article.

### Section 3. *Limitation on Liability*

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

## Article III

### Additions to Resources

#### Section 1. *Additional Subscriptions*

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an

f) Med »fritt konvertibel valuta» avser fonden enligt förevarande avtal:

1. medlems valuta, vilken fonden efter samråd med Internationella valutafonden bestämmer är vederbörligen konvertibel till andra medlemmars valutor för fondens verksamhet; eller

2. medlems valuta, vilken medlemmen på för fonden tillfredsställande villkor samtycker till att konvertera till andra medlemmars valutor för fondens verksamhet.

g) Såvida icke fonden annorledes medgiver, skall i del I av förteckning A angiven medlem för sin som fritt konvertibel valuta enligt moment d av denna paragraf inbetalda valuta vidmakthålla samma konvertibilitet, som gällde vid tidpunkten för inbetalningen.

h) De villkor, på vilka andra medlemmar än ursprungliga medlemmar må teckna ursprungliga andelar, samt belopp och betalningsvillkor härför skola bestämmas av fonden i enlighet med moment b av paragraf 1 i denna artikel.

### § 3. *Begränsning av ansvarigheten*

Medlem är icke på grund av sitt medlemskap i fonden ansvarig för dess förpliktelser.

## Artikel III

### Ökning av resurserna

#### § 1. *Teckning av ytterligare andelar*

a) Fonden skall vid tidpunkt som befinnes lämplig med beaktande av planen för de ursprungliga medlemmarnas slutförande av inbetalningen av de ursprungliga andelarna, och med mellanrum av ungefär fem år därefter, företaga en översyn angående tillräckligheten av sina resurser och, om fonden finner önskvärt, besluta att en allmän ökning av tecknade andelar må företagas. Utan hinder härav må bemyndigande till allmän eller enskild ökning av tecknade an-



individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such conditions as shall be reasonably determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

(d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

#### Section 2. *Supplementary Resources Provided by a Member in the Currency of Another Member*

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the event

delar lämnas när som helst, dock att en enskild ökning endast skall upptagas till övervägande på begäran av berörd medlem. Andelsteckning enligt denna paragraf benämnes i det följande teckning av ytterligare andelar.

b) Med förbehåll för bestämmelserna i moment c nedan skola, när godkännande lämnas till teckning av ytterligare andelar, för teckning bemyndigade belopp och därmed sammanhängande villkor bestämmas av fonden.

c) När godkännande lämnas till teckning av ytterligare andelar, skall medlem givas tillfälle att på av fonden skäligen fastställda villkor teckna andelar till ett belopp som möjliggör för denne att upprätthålla sitt relativa röstetal, dock att ingen medlem skall vara förpliktad teckna sådana andelar.

d) Beslut enligt denna paragraf skola fattas med en majoritet av två tredjedelar av samtliga röster.

#### § 2. *Av medlem tillhandahållna supplementära resurser i annan medlems valuta*

a) Fonden må efter överenskomst, på villkor som äro förenliga med detta avtals bestämmelser, vidtaga arrangemang för att från medlem mottaga supplementära resurser i annan medlems valuta utöver de belopp medlemmen har att erlagga på grund av teckning av ursprunglig och eventuella ytterligare andelar, dock att fonden icke må vidtaga dylika arrangemang med mindre fonden är förvissad om att den medlem, vars valuta beröres, samtycker till valutans användning som supplementära resurser och till de villkor som gälla för dylik användning. De överenskomelser, enligt vilka sådana resurser mottagas, må innefatta bestämmelser rörande användningen av avkastning av resurserna och rörande användningen av resurserna i händelse den medlem, som tillhandahåller dem, upphör att vara medlem el-

that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

#### Article IV

##### Currencies

#### Section 1. Use of Currencies

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II, Section 2(d), in payment of the ninety percent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Association, such currency shall be freely convertible or otherwise usable for projects financed by the Association and located outside the territories of the member.

ler fonden upphör med sin verksamhet.

b) Fonden skall till den bidragsgivande medlemmen överlämna ett intyg 'Special Development Certificate', med angivande av sålunda bidraget belopp och valuta samt villkoren i den överenskommelse, som avser sådant bidrag. Dylikt intyg medför icke rösträtt och kan endast överlåtas på fonden.

c) Intet i denna paragraf skall utgöra hinder för fonden att mottaga resurser från medlem i dess egen valuta på villkor, varom överenskommelse må träffas.

#### Artikel IV

##### Valutor

#### § 1. Användning av valutor

a) Valuta avseende i del II av förteckning A angiven medlem, som mottagits av fonden i enlighet med moment d av paragraf 2 i artikel II såsom betalning för den enligt detta moment betalbara nittioprocentdelen i sådan medlems valuta samt belopp härur i form av kapital, ränta eller andra kostnader, må, oavsett om valutans är fritt konvertibel eller icke, användas av fonden för administrativa utgifter, som åsamkats fonden inom ifrågavarande medlems territorier samt, i den mån detta överensstämmer med sund valutapolitik, såsom betalning för inom sådan medlems territorier framställda varor och utförda tjänster vilka erfordras för projekt, som finansieras av fonden och som äro belägna inom dylika territorier; dessutom skall sådan valuta, i den utsträckning detta efter överenskommelse mellan den berörda medlemmen och fonden anses försvaret med tanke på medlemmens ekonomiska och finansiella läge, vara fritt konvertibel eller på annat sätt användbar för projekt, som finansieras av fonden och som äro belägna utanför medlemmens territorier.

(b) The usability of currencies received by the Association in payment of subscriptions other than initial subscriptions of original members, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms and conditions on which such subscriptions are authorized.

(c) The usability of currencies received by the Association as supplementary resources other than subscriptions, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms of the arrangements pursuant to which such currencies are received.

(d) All other currencies received by the Association may be freely used and exchanged by the Association and shall not be subject to any restriction by the member whose currency is used or exchanged; provided that the foregoing shall not preclude the Association from entering into any arrangements with the member in whose territories any project financed by the Association is located restricting the use by the Association of such member's currency received as principal, interest or other charges in connection with such financing.

(e) The Association shall take appropriate steps to ensure that, over reasonable intervals of time, the portions of the subscriptions paid under Article II, Section 2(d) by members listed in Part I of Schedule A shall be used by the Association on an approximately *pro rata* basis, provided, however, that such portions of such subscriptions as are paid in gold or in a currency other than that of the subscribing member may be used more rapidly.

b) Användbarheten av valutor, som fonden mottagit som betalning för annan andelsteckning än ursprungliga medlemmars teckning av ursprungliga andelar samt belopp härur i form av kapital, ränta eller andra kostnader, skall bestämmas av de villkor, på vilka bemyndigande till sådan andelsteckning lämnats.

c) Användbarheten av valutor, som fonden mottagit som supplementära resurser i annan form än andelsteckning samt belopp härur i form av kapital, ränta eller andra kostnader, skall bestämmas av villkoren i de överenskommelser, enligt vilka sådana valutor mottagas.

d) Alla andra av fonden mottagna valutor må fritt användas och konverteras av fonden. De skola icke underkastas restriktioner av den medlem, vars valuta användes eller konverteras; dock att detta icke skall utgöra hinder för fonden att träffa överenskommelse med medlem, inom vars territorier något av fonden finansierat projekt är beläget, för att begränsa fondens användning av sådan medlemsvaluta som mottagits i form av kapital, ränta eller andra kostnader i samband med dylik finansiering.

e) Fonden skall vidtaga erforderliga åtgärder för att säkerställa, att den enligt moment d av paragraf 2 i artikel II inbetalda delen av tecknade andelar användes av fonden över lämpliga tidsperioder ungefärligen *pro rata*; dock att den del av sådana tecknade andelar, som inbetalas i guld eller i annan än den tecknande medlemmens valuta må användas i snabbare takt.

## Section 2. Maintenance of Value of Currency Holdings

(a) Whenever the par value of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, depreciated to a signifi-

## § 2. Upprätthållande av värdet av valutabehållningar

a) När helst parivärdet av en medlems valuta nedsättes eller de utländska växelkurserna för en medlems valuta enligt fondens uppfattning sjunka avsevärt inom denna

cant extent within that member's territories, the member shall pay to the Association within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such member paid in to the Association by the member under Article II, Section 2(d), and currency furnished under the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes accepted pursuant to Article II, Section 2(e), provided, however, that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for the currency of another member.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories, the Association shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

#### Article V Operations

##### Section 1. *Use of Resources and Conditions of Financing*

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world

medlems territorier, skall medlemmen inom rimlig tid till fonden inbetala ett tilläggsbelopp i egen valuta, som är tillräckligt stort för att upprätthålla värdet, sådant det var vid tidpunkten för teckningen av andelen, av det belopp i sådan medlems valuta, som medlemmen inbetalat till fonden enligt moment d av paragraf 2 i artikel II, och av enligt bestämmelserna i denna paragraf tillhandahållen valuta, oavsett om sådan valuta innehaves i form av enligt moment e av paragraf 2 i artikel II godtagna skuldbevis eller icke; dock att detta endast skall gälla så länge och i den utsträckning som valutan icke en första gång utbetalats eller konverterats till annan medlems valuta.

b) Närhelst parivärdet av en medlems valuta höjes eller de utländska valutakurserna för en medlems valuta enligt fondens uppfattning stiga avsevärt inom denna medlems territorier, skall fonden till vederbörande medlem inom rimlig tid återbetala ett belopp i dess valuta motsvarande värdestegringen av det valutabelopp för vilket bestämmelserna i denna paragrafs moment a skola tillämpas.

c) Om Internationella valutafonden genomför en enhetlig proportionell ändring av parivärdet av alla medlemmars valutor, må fonden göra undantag från bestämmelserna i ovanstående båda moment.

d) Belopp, som tillhandahållits enligt bestämmelserna i denna paragrafs moment a för att upprätthålla värdet av en valuta, skola vara konvertibla och användbara i samma utsträckning som sådan valuta.

#### Artikel V Verksamhet

##### § 1. *Användning av resurser och villkor för finansiering*

a) Fonden skall tillhandahålla medel för att främja utveckling i de mindre utvecklade områden i värl-

included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not preclude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance

den, som omfattas av medlemskap i fonden.

b) Av fonden tillhandahållna medel skola avse ändamål, vilka enligt fondens uppfattning äro av hög angelägenhetsgrad för utvecklingen, sett mot behoven i berörda område eller områden, och skola, utom då särskilda omständigheter föreligga, avse bestämda projekt.

c) Fonden skall icke tillhandahålla medel, om enligt dess uppfattning sådana medel kunna erhållas ur privata källor på för mottagaren skäliga villkor eller kunna uppbringas genom lån av den typ banken beviljar.

d) Fonden skall icke tillhandahålla medel annat än efter rekommendation av en sakkunnigkommitté, som noggrant undersökt förslaget för tjänster. Sådan kommitté skall utses av fonden, och i kommittén skall ingå en person vald av den eller de styrelseledamöter, som representera den eller de medlemmar, inom vilkas territorier det föreliggande projektet är avsett att genomföras, samt en eller flera medlemmar av fondens tekniska personal. Bestämmelsen att i kommittén skall ingå en av en eller flera styrelseledamöter vald person skall icke tillämpas i sådana fall, där medel ställas till förfogande för en offentlig internationell eller regional organisation.

e) Fonden skall icke tillhandahålla medel, om den medlem, inom vars territorier projektet är avsett att genomföras, reser invändningar mot dylik finansiering. Det skall dock icke vara nödvändigt för fonden att förvissa sig om att enskilda medlemmar icke resa invändningar i fall, där medel ställas till förfogande för en offentlig internationell eller regional organisation.

f) Fonden skall icke föreskriva, att dess tillhandahållna medel skola användas inom visst medlemsland. Detta skall icke utgöra hinder för fonden att beakta i enlighet med bestämmelserna i detta avtal införda restriktioner rörande medlens användning, inbegripet restriktioner avseen-

with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

## Section 2. Form and Terms of Financing

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

(i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

(ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

de supplementära resurser enligt överenskommelse mellan fonden och bidragsgivaren.

g) Fonden skall vidtaga åtgärder för att säkerställa, att tillhandahållna medel endast användas för de ändamål, för vilka de lämnats, med iakttagande av att vederbörlig hänsyn tages till sparsamhet, ändamålsenlighet samt konkurrens i världshandeln och utan att låta sig påverkas av politiska eller andra icke ekonomiska skäl.

h) I fondens finansieringsverksamhet tillhandahållna medel skola endast ställas till mottagarens förfogande för att betala kostnader, alltefter som de uppstå, i samband med projektet i fråga.

## § 2. Form och villkor vid finansiering

a) Fondens finansieringsverksamhet skall ske i form av lån. Fonden må emellertid lämna annan form av finansiering antingen

1. ur tillgångar avseende teckning av andelar i enlighet med paragraf 1 av artikel III och belopp härur i form av kapital, ränta eller andra kostnader, om bemyndigandet till sådan teckning uttryckligen förutser dylik finansiering; eller

2. under särskilda omständigheter, med ianspråktagande av supplementära resurser, som ställts till fondens förfogande och belopp härur i form av kapital, ränta eller andra kostnader, om de överenskommer, enligt vilka dessa resurser ställas till förfogande, uttryckligen medgiva dylik finansiering.

b) Med förbehåll för ovanstående moment må fonden tillhandahålla medel i de former och på de villkor, som den må bedöma lämpligt med hänsynstagande till berörda områdes eller områdets ekonomiska läge och framtidsutsikter samt till projektets art och behov.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

(d) In the case of a loan to an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

### Section 3. *Modifications of Terms of Financing*

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

### Section 4. *Cooperation with Other International Organizations and Members Providing Development Assistance*

The Association shall cooperate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-developed areas of the world.

### Section 5. *Miscellaneous Operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may:

(i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;

(ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

c) Fonden må tillhandahålla medel till medlem, till regeringen i ett område som omfattas av fondens medlemskap, till politisk underavdelning till någon av de nyssnämnda, offentligt eller privat företag inom medlems eller medlemmars territorier samt till offentlig internationell eller regional organisation.

d) Vid långivning till annan än medlem må fonden efter eget avgörande begära regeringsgaranti eller annan lämplig garanti eller garantier.

e) Fonden må i särskilda fall ställa utländsk valuta till förfogande för lokala utgifter.

### § 3. *Ändringar av villkor vid finansiering*

I den mån fonden anser det lämpligt efter beaktande av alla relevanta omständigheter, däri inbegripet den berörda medlemmens finansiella och ekonomiska läge och framtidsutsikter, må fonden, på de villkor den må fastställa, godkänna lättnad eller annan jämkning av de villkor, enligt vilka medel tillhandahållits.

### § 4. *Samarbete med andra internationella organisationer och medlemmar, som lämna bistånd för utvecklingsändamål*

Fonden skall samarbeta med de offentliga internationella organisationer och medlemmar, som lämna finansiellt och tekniskt bistånd till mindre utvecklade områden i världen.

### § 5. *Diverse transaktioner*

Utöver de annorstädes i detta avtal angivna transaktionerna må fonden:

1. upplåna medel med samtycke av den medlem, i vars valuta lånet är uttryckt;

2. garantera värdepapper, i vilka fonden investerat, för att underlätta deras försäljning;

3. köpa och sälja värdepapper, som fonden utställt eller garanterat eller i vilka den investerat;

(iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;

(v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and

(vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

### Section 6. *Political Activity Prohibited*

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

### Article VI

#### Organization and Management

##### Section 1. *Structure of the Association*

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

##### Section 2. *Board of Governors*

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if

4. i särskilda fall garantera lån från andra källor för ändamål, som icke strida mot bestämmelserna i detta avtal;

5. lämna tekniskt bistånd och rådgivning på begäran av medlem; samt

6. utöva de övriga med fondens verksamhet sammanhängande befogenheter, vilka äro nödvändiga eller önskvärda för främjande av fondens syften.

### § 6. *Förbud mot politisk verksamhet*

Fonden och dess tjänstemän skola avhålla sig från inblandning i medlemmarnas politiska förhållanden, ej heller skola de låta sina beslut influeras av vederbörande medlems eller medlemmars politiska inställning. Enbart ekonomiska synpunkter skola påverka deras beslut, och dessa synpunkter skola opartiskt vägas mot varandra i avsikt att uppnå de i detta avtal fastställda ändamålen.

### Artikel VI

#### Organisation och förvaltning

##### § 1. *Fondens uppbyggnad*

Fonden skall ha en styrelse, en direktion, en verkställande direktör jämte sådana andra tjänstemän och sådan övrig personal, som erfordras för utförande av de uppgifter, som fonden må bestämma.

##### § 2. *Styrelsen*

a) Fondens samtliga befogenheter utövas av styrelsen.

b) Styrelseledamot och suppleant för styrelseledamot i banken, som utsetts av medlem av banken, vilken även är medlem av fonden, fungera *ex officio* som styrelseledamot respektive suppleant för styrelseledamot i fonden. Suppleant är röstberättigad endast i ordinarie ledamots frånvaro. Ordföranden i bankens styrelse är *ex officio* ordförande i fondens styrelse utom i fall, då ordföranden i bankens styrelse företräder land, som icke är



the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;

(v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);

(vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its assets;

(vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and

(viii) approve proposed amendments to this Agreement.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

medlem av fonden, i vilket fall styrelsen utser en av sina ledamöter till ordförande i styrelsen. Styrelseledamot eller suppleant skall avgå, därest den medlem som utsett honom upphör att vara medlem av fonden.

c) Styrelsen må till direktionen delegera samtliga styrelsen tillkommande befogenheter förutom rätten att:

1. antaga nya medlemmar och fastställa villkoren för deras antagande;

2. godkänna teckning av ytterligare andelar samt fastställa villkoren härför;

3. suspendera medlem;

4. avgöra besvär rörande direktionens tolkning av detta avtal;

5. vidtaga åtgärder i enlighet med paragraf 7 i denna artikel för samarbete med andra internationella organisationer (utom informella åtgärder av tillfällig och administrativ natur);

6. besluta att upphöra med fondens verksamhet samt att fördela dess tillgångar;

7. bestämma om fördelningen av fondens nettovinst i enlighet med paragraf 12 i denna artikel; samt

8. godkänna föreslagna ändringar av detta avtal.

d) Styrelsen skall avhålla årsmöte och sådana andra sammanträden, varom styrelsen må föranstalta eller till vilka direktionen kallar.

e) Styrelsens årsmöte skall hållas i anslutning till bankens styrelses årsmöte.

f) Styrelsen är beslutför, då mer än hälften av medlemmarna, företrädande minst två tredjedelar av samtliga röster, äro närvarande.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Association.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

### Section 3. *Voting*

(a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section 1(b) or Article III, Section 1(b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section 1(b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

### Section 4. *Executive Directors*

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated to them by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) ap-

g) Fonden må genom stadgande fastställa en procedur, varigenom direktionen må anordna omröstning bland styrelseledamöterna i en särskild fråga utan att sammankalla styrelsen.

h) Styrelsen och direktionen, i den mån den sistnämnda är bemyndigad härtill, må fastställa de föreskrifter och stadganden, som må vara nödvändiga eller ändamålsenliga för fondens verksamhet.

i) Styrelseledamöter och suppleanter skola tjänstgöra utan ersättning från fonden.

### § 3. *Röstning*

a) Varje ursprunglig medlem skall ha 500 röster avseende dess teckning av ursprungliga andelar jämte ytterligare en röst för varje 5 000 dollar av sådan teckning. Annan teckning av andelar än ursprungliga medlemmars teckning av ursprungliga andelar skall medföra den rösträtt, som styrelsen fastställer i enlighet med bestämmelserna i moment b av paragraf 1 i artikel II respektive moment b och c av paragraf 1 i artikel III. Ökning av resurserna i annan form än genom teckning av andelar enligt moment b av paragraf 1 i artikel II och genom teckning av ytterligare andelar enligt paragraf 1 i artikel III skall icke medföra rösträtt.

b) Därest icke annorledes uttryckligen stadgas, skola alla frågor, som fonden har att taga ställning till, avgöras med majoritet av avgivna röster.

### § 4. *Direktionen*

a) Direktionen är ansvarig för ledningen av fondens allmänna verksamhet och utövar för detta ändamål alla de befogenheter, som tillkomma fonden på grund av detta avtal eller vilka styrelsen överlåtit på densamma.

b) Fondens direktion är *ex officio* sammansatt av de direktionsledamöter i banken, som

1. utsetts av en medlem av ban-

pointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Association shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An Alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter

ken, som även är medlem av fonden, eller

2. valts till direktionsledamot i banken vid ett val, i vilket röster, avgivna av minst en medlem i banken, som tillika är medlem i fonden, tillfallit honom. Suppleant för varje sådan direktionsledamot i banken är *ex officio* suppleant för direktionsledamot i fonden. Direktionsledamot skall avgå, därest den medlem, som utsett honom eller samtliga de medlemmar, vilkas röster medräknats vid valet av honom, upphöra att vara medlemmar av fonden.

c) Direktionsledamot, som är utsedd direktionsledamot i banken, är berättigad att avgiva det antal röster som den medlem, av vilken han utsetts, är berättigad att avgiva i fonden. Direktionsledamot, som är vald direktionsledamot i banken, är berättigad att avgiva det antal röster, som den medlem eller de medlemmar av fonden, vilkas röster medräknats vid valet av honom till direktionsledamot i banken, äro berättigade avgiva i fonden. Samtliga de röster en direktionsledamot är berättigad att avgiva skola avgivas som en enhet.

d) I direktionsledamots frånvaro äger den av honom utsedde suppleanten befogenhet att utöva ledamotens funktioner. Då direktionsledamot är närvarande, må hans suppleant delta i sammanträden utan rösträtt.

e) Direktionen är beslutför, då mer än hälften av ledamöterna, företrädande minst hälften av samtliga röster äro närvarande.

f) Direktionen skall sammanträda så ofta som fondens verksamhet må erfordra.

g) Styrelsen skall anläga bestämmelser, i enlighet med vilka en medlem av fonden, som icke är berättigad att utse direktionsledamot i banken, må sända en representant att närvara vid direktionsammansammanträde i fonden, under vilket en av ifrågakommande medlem framställd anhållan el-

particularly affecting, that member is under consideration.

#### Section 5. *President and Staff*

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Association but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

#### Section 6. *Relationship to the Bank*

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Associ-

ation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall be kept separate and apart from those of the Bank.

#### § 5. *Verkställande direktör och personal*

a) Bankens verkställande direktör är *ex officio* fondens verkställande direktör. Verkställande direktören är ordförande i fondens direktion men äger icke rösträtt annat än vid lika röstetal, då han har utslagsröst. Han må deltaga i styrelsens sammanträden men har vid dessa ingen rösträtt.

b) Verkställande direktören skall vara chef för i fonden verksam personal. Under direktionens ledning skall han leda fondens löpande verksamhet och under direktionens allmänna kontroll vara ansvarig för arbetsfördelning samt tillsättande och entledigande av tjänstemän och övrig personal. I den mån så är görligt skola bankens tjänstemän och övriga personal förordnas att samtidigt tjänstgöra som tjänstemän och övrig personal i fonden.

c) Vid fullgörandet av sina tjänsteåligganden äro fondens verkställande direktör, tjänstemän och övriga personal endast ansvariga gentemot fonden och icke mot någon annan myndighet. Medlem av fonden skall respektera den internationella karaktären av detta ansvar och avstå från varje försök att påverka de anställda vid deras fullgörande av sina åligganden.

d) Vid anställande av tjänstemän och övrig personal skall verkställande direktören, med iakttagande av att uppnående av högsta möjliga standard i fråga om effektivitet och teknisk duglighet är av dominerande betydelse, fästa vederbörlig vikt vid att personalen rekryteras på så vidsträckt geografisk basis som möjligt.

#### § 6. *Förhållande till banken*

a) Fonden är en i förhållande till banken särskild och fristående institution och fondens tillgångar skola hållas skilda från bankens tillgångar. Fonden må icke upplåna medel från

ation shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

#### Section 7. *Relations with Other International Organizations*

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

#### Section 8. *Location of Offices*

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

#### Section 9. *Depositories*

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

#### Section 10. *Channel of Communication*

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in con-

eller utlåna medel till banken, dock att detta icke skall hindra fonden från att investera i dess finansiella verksamhet ej erforderliga medel i bankens förbindelser.

b) Fonden må vidtaga gemensamma arrangemang med banken i avseende på kontorslokaler och -inventarier, personal och tjänster samt arrangemang för täckning av administrativa kostnader, som betalats av den ena organisationen för den andras räkning.

c) Intet i detta avtal gör fonden ansvarig för bankens åtgärder eller förpliktelser eller banken ansvarig för fondens åtgärder eller förpliktelser.

#### § 7. *Förbindelser med andra internationella organisationer*

Fonden skall upprätta formella förbindelser med Förenta Nationerna och må upprätta sådana förbindelser med andra offentliga internationella organisationer med arbetsuppgifter på besläktade områden.

#### § 8. *Förläggning av kontor*

Fondens huvudkontor skall vara bankens huvudkontor. Fonden må upprätta andra kontor inom vilken som helst medlems territorier.

#### § 9. *Depositionsställen*

Medlem skall utse sin centralbank till depositionsställe, där fonden må hålla tillgodohavanden i ifrågavarande medlems valuta eller andra fondens tillgångar. Därest medlemmen icke har centralbank, skall medlemmen för ändamålet utse sådan annan institution, som kan godtagas av fonden. Därest icke annan institution utsetts skall det depositionsställe, som utsetts för banken, vara depositionsställe för fonden.

#### § 10. *Förbindelseorgan*

Medlem skall utse lämplig myndighet, med vilken fonden må kommunicera beträffande ärenden, som upp-

nection with any matter arising under this Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

komma enligt avtalet. Därest icke annan myndighet utsetts skall det förbindelseorgan, som utsetts för banken, vara förbindelseorgan för fonden.

**Section 11. Publication of Reports and Provision of Information**

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

**§ 11. Publicering av rapporter och tillhandahållande av upplysningar**

a) Fonden skall publicera en årsberättelse med vederbörligen reviderad redogörelse för fondens ställning och skall med lämpliga mellanrum till medlemmarna utsända en kortfattad redogörelse för fondens finansiella ställning jämte resultatet av dess verksamhet.

b) Fonden må publicera sådana andra meddelanden, som fonden finner önskvärda för förverkligande av sina syften.

c) Exemplar av samtliga i denna paragraf omnämnda rapporter, redogörelser och meddelanden skola tillställas medlemmarna.

**Section 12. Disposition of Net Income**

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

**§ 12. Disposition av nettovinst**

Styrelsen må tid efter annan besluta om disposition av fondens nettovinst, sedan vederbörlig hänsyn tagits till avsättning för reservfonder och oförutsedda utgifter.

**Article VII**

**Withdrawal; Suspension of Membership; Suspension of Operations**

**Section 1. Withdrawal by Members**

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

**Section 2. Suspension of Membership**

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association,

**Artikel VII**

**Utträde; suspension; inställande av verksamheten**

**§ 1. Medlemmars utträde**

Medlem må när som helst utträda ur fonden genom skriftlig anmälan härom till fondens huvudkontor. Utträdet gäller från den dag, då sådan anmälan mottages.

**§ 2. Suspension av medlem**

a) Om medlem underlåter att uppfylla någon av sina förpliktelser mot

the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

### Section 3. *Suspension or Cessation of Membership in the Bank*

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Association, as the case may be.

### Section 4. *Rights and Duties of Governments Ceasing to be Members*

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscrip-

fonden, må fonden suspendera medlemmen genom beslut av en majoritet av styrelseledamöterna, företrädande mer än hälften av samtliga röster. Sålunda suspenderad medlem upphör automatiskt att vara medlem av fonden ett år från dagen för suspensionen, såvida icke styrelsen med samma majoritet beslutar upphäva suspensionen.

b) Under suspensionen är medlem icke berättigad att utöva några rättigheter enligt detta avtal förutom rätten att utträda men är fortfarande underkastad alla förpliktelser.

### § 3. *Suspension från eller upphörande av medlemskap i banken*

Medlem, som suspenderas från banken eller upphör att vara medlem av densamma, skall automatiskt suspenderas från fonden respektive upphöra att vara medlem av densamma.

### § 4. *Rättigheter och skyldigheter för regeringar, som upphöra att vara medlemmar*

a) Då en regering upphör att vara medlem, har denna inga andra rättigheter enligt detta avtal än dem som förutses i denna paragraf eller i moment c av artikel X; dock skall denna, med undantag för vad som på annat sätt förutses i denna paragraf, förbliva ansvarig för sina finansiella förpliktelser gentemot fonden antingen som medlem, låntagare, garant eller på annat sätt.

b) Då en regering upphör att vara medlem, skola fonden och regeringen vidtaga åtgärder för en reglering av sina mellanhavanden. Som led i sådan reglering må fonden och regeringen överenskomma om de belopp, som skola betalas till regeringen med anledning av dess teckning av andelar, samt om tidpunkten för betalningen och om de valutor, i vilka betalning skall erläggas. Termen »teckning av andelar» skall, då den användes i förhållande till medlemsregering, för denna artikels syften an-

tion and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply:

(i) The government shall be relieved of any further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amounts due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.

(iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by

ses omfatta såväl medlemsregeringens teckning av ursprunglig andel som dess teckning av ytterligare andelar.

c) Om dylik överenskommelse icke träffats inom sex månader från den dag då regeringens medlemskap upphörde eller inom tid, som fonden och regeringen må avtala, skola följande bestämmelser tillämpas:

1. Regeringen skall vara befriad från varje ytterligare förpliktelse gentemot fonden på grund av sin teckning av andelar, dock att regeringen till fonden ofördröjligen skall erlägga de belopp, som förfallit till betalning men ej inbetalats den dag regeringens medlemskap upphörde och som enligt fondens uppfattning erfordras av densamma för att möta dess denna dag utestående förpliktelser i den finansiella verksamheten.

2. Fonden skall till regeringen återbetala av regeringen inbetalda medel på grund av dess teckning av andelar eller medel härur i form av kapitalåterbetalningar, vilka innehades av fonden den dag regeringens medlemskap upphörde, utom i den mån sådana medel enligt fondens uppfattning komma att erfordras av densamma för att möta dess denna dag utestående förpliktelser i den finansiella verksamheten.

3. Fonden skall till regeringen erlägga en *pro rata* andel av alla kapitalåterbetalningar, som erhållits av fonden efter den dag regeringens medlemskap upphörde, på före nämnda dag tecknade lån utom sådana lån som lämnats med ianspråktagande av supplementära resurser, vilka tillhandahållits fonden under överenskommelser innehållande särskilda likvidationsrättigheter. Denna andel skall stå i sådan proportion till det totala kapitalbeloppet under dylika lån som det av regeringen erlagda och till denna enligt moment 2 ovan icke återbetalade totalbeloppet på grund



all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

(iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.

(v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following: (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.

(vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government

av dess teckning av andelar står till det av alla medlemmar erlagda totalbeloppet på grund av deras teckning av andelar, vilket utnyttjats eller enligt fondens uppfattning kommer att erfordras av densamma för att möta dess förpliktelser i den finansiella verksamheten den dag regeringens medlemskap upphörde. Sådan betalning av fonden skall erläggas i dellikvider, allteftersom kapitalåterbetalningarna erhållas av fonden, men ej oftare än årligen. Sådana dellikvider skola erläggas i av fonden erhållna valutor, dock att fonden efter eget avgörande må verkställa betalning i vederbörande regerings valuta.

4. Belopp, som tillkommer regeringen på grund av dess teckning av andelar må av fonden innehållas så länge som denna regering, eller regering för något i dess medlemskap inbegripet territorium, eller politisk underavdelning eller institution härunder, i egenskap av låntagare eller garant har betalningsförpliktelser mot fonden. Sådant belopp må av fonden efter eget avgörande användas för reglering av sådana förpliktelser, då dessa skola infrias.

5. Under inga omständigheter skall regeringen enligt detta moment c erhålla ett belopp som sammanlagt överstiger det mindre av de två följande: a) av regeringen erlagt belopp på grund av dess teckning av andelar eller b) del av fondens nettotillgångar, såsom de framgå av fondens böcker den dag regeringens medlemskap upphörde, som motsvarar förhållandet mellan regeringens teckning av andelar och alla medlemmars sammanlagda teckning av andelar.

6. Alla i detta sammanhang erforderliga beräkningar skola verkställas på de grunder som fonden skäligen bestämmer.

d) Under inga omständigheter skall ett belopp som tillkommer en regering enligt denna paragraf betalas tidigare än sex månader från den dag

ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

#### Section 5. *Suspension of Operations and Settlement of Obligations*

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in

regeringens medlemskap upphörde. Därest fonden inom sex månader från den dag en regerings medlemskap upphörde inställer sin verksamhet i enlighet med paragraf 5 i denna artikel, skola regeringens samtliga rättigheter fastställas enligt bestämmelserna i sagda paragraf 5, och regeringen ifråga skall vid tillämpning av paragrafen anses vara medlem i fonden, dock att den ej skall äga rösträtt.

#### § 5. *Inställande av verksamheten samt reglering av förpliktelser*

a) Fonden må inställa sin verksamhet genom beslut av en majoritet av styrelseledamöterna, företrädande mer än hälften av samtliga röster. Efter dylikt beslut skall fonden ofördröjligen upphöra med all verksamhet med undantag för de åtgärder, som äro erforderliga för realiserande, bevarande och skyddande av fondens tillgångar samt reglering av dess förpliktelser. Till dess slutgiltig reglering av dessa förpliktelser och utdelning av dessa tillgångar verkställts, skall fonden äga bestånd och fondens och dess medlemmars alla ömsesidiga rättigheter och skyldigheter enligt detta avtal utan inskränkning fortbestå; dock må ingen medlem suspenderas eller utträda och ingen utdelning utom den i denna paragraf förutsedda ske till medlemmarna.

b) Ingen utdelning skall verkställas till medlemmar på grund av deras teckning av andelar, förrän alla skulder till fondens borgenärer likviderats eller reglerats och styrelsen med en majoritet av styrelseledamöterna, företrädande mer än hälften av samtliga röster, beslutat verkställa sådan utdelning.

c) Med förbehåll för ovanstående bestämmelser och för särskilda arrangemang för användning av supplementära resurser, som träffats i samband med lämnande av sådana resurser till fonden, skall fonden fördela sina tillgångar mellan medlemmarna *pro rata* i proportion till av

by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoys prior to their distribution.

### Article VIII

#### Status, Immunities and Privileges

##### Section 1. Purposes of Article

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

##### Section 2. Status of the Association

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

##### Section 3. Position of the Association with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or

dem inbetalda belopp på grund av deras teckning av andelar. Fördelning enligt föregående bestämmelse i detta moment c förutsätter beträffande varje medlem, att fondens samtliga utestående fordringar gentemot medlemmen reglerats. Sådan utdelning skall ske vid de tidpunkter, i de valutor samt med den fördelning mellan kontanter och andra tillgångar, som fonden finner skäligen och rättvisa. Fördelningen till de olika medlemmarna behöver icke vara enhetlig med avseende på typen av de tillgångar som fördelas, eller med avseende på de valutor, i vilka de äro uttryckta.

d) Medlem, som mottager av fonden i enlighet med denna paragraf eller paragraf 4 utdelade tillgångar, skall med avseende på dylika tillgångar åtnjuta samma rättigheter, som fonden åtnjöt före tillgångarnas utdelning.

### Artikel VIII

#### Ställning, immunitet samt privilegier

##### § 1. Artikelns syften

För att fonden skall kunna utföra de uppgifter, som anförtrotts densamma, skall fonden inom varje medlems territorier tillerkännas den ställning och immunitet samt de privilegier, som förutses i denna artikel.

##### § 2. Fondens ställning

Fonden skall vara juridisk person med kompetens särskilt att

1. ingå avtal;
2. förvärva och avyttra fast och lös egendom;
3. inleda rättsliga åtgärder.

##### § 3. Fondens ställning vid rättsligt förfarande

Talan må väckas mot fonden endast vid domstol med domvärjo inom den medlems territorier, där fonden har kontor, har utsett ombud för stöttagande av stämning eller meddelande om rättegång eller där fonden emitterat eller garanterat värdepap-

guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

#### Section 4. *Immunity of Assets from Seizure*

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

#### Section 5. *Immunity of Archives*

The archives of the Association shall be inviolable.

#### Section 6. *Freedom of Assets from Restrictions*

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

#### Section 7. *Privilege for Communications*

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

#### Section 8. *Immunities and Privileges of Officers and Employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association

(i) shall be immune from legal process with respect to acts per-

per. Talan må emellertid icke väckas av medlemmar eller personer, vilka handla på medlemmars vägnar eller vilkas krav härleda sig från medlemmar. Fondens egendom och tillgångar skola, oberoende av var de äro belägna eller av vem de innehavas, vara fritagna från alla former av beslag, kvarstad eller utmätning före avkunnande av slutlig dom mot fonden.

#### § 4. *Tillgångarnas immunitet från beslag*

Fondens egendom och tillgångar skola, oberoende av var de äro belägna eller av vem de innehavas, vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation eller varje annan form av beslag genom administrativt eller legislativt förfarande.

#### § 5. *Arkivens immunitet*

Fondens arkiv skola vara okränkbara.

#### § 6. *Tillgångarnas frihet från restriktioner*

I den utsträckning så erfordras för genomförande av de i detta avtal förutsedda transaktionerna och med beaktande av bestämmelserna i detta avtal skola fondens egendom och alla dess tillgångar vara fritagna från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollförfaranden och moratorier.

#### § 7. *Privilegier för utväxling av meddelanden*

Fondens officiella utväxling av meddelanden skall av varje medlem givas samma behandling som övriga medlemmars officiella utväxling av meddelanden.

#### § 8. *Tjänstemäns och andra anställdas immunitet och privilegier*

Ledamöter av fondens styrelse och direktion samt suppleanter för dessa jämte tjänstemän och övriga anställda skola

1. åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande med avseende på

formed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

#### Section 9. Immunities from Taxation

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Association; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

handlingar företagna av dem i deras officiella ställning, utom då fonden upphäver denna immunitet;

2. om de icke äro medborgare i vederbörande land, tillerkännas samma immunitet beträffande immigrationsbestämmelser, registreringsskyldighet och nationell tjänsteplikt ävensom samma lättnader i fråga om valutarestriktioner, som av medlemmar tillerkännas andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang;

3. tillerkännas samma behandling med avseende på reselättnader, som av medlemmar tillerkännas andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang.

#### § 9. Immunitet med avseende på beskattning

a) Fonden, dess tillgångar, egendom, intäkter och dess enligt detta avtal tillåtna transaktioner skola vara fritagna från alla skatter och tullar. Fonden skall likaså vara fritagen från ansvar för uppbörd eller betalning av skatter och avgifter.

b) Skatt må icke uttagas på löner och arvoden, som av fonden utbetalas till direktionsledamöter, suppleanter, tjänstemän eller övriga anställda i fonden, vilka icke äro medborgare eller undersåtar i vederbörande land.

c) Ingen skatt av något slag skall uppbäras på skuldförbindelser eller värdepapper utgivna av fonden (inbegripet utdelning och ränta därpå), oberoende av vem som innehar dem,

1. därest skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper enbart på grund av att de utfärdats av fonden; eller

2. därest den enda rättsgrunden för sådan beskattning är den plats, där, respektive den valuta, vari dylika skuldförbindelser eller värdepapper utfärdats, gjorts betalbara eller betalats, eller är platsen för

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

#### Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

#### *Article IX* Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

(i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;

något av fondens kontor eller för av fonden bedriven verksamhet.

d) Ingen skatt av något slag skall uppbåras på skuldförbindelser eller värdepapper garanterade av fonden (inbegripet utdelning och ränta därpå), oberoende av vem som innehar dem,

1. därest skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper enbart på grund av att de garanterats av fonden; eller

2. därest den enda rättsgrunden för sådan beskattning är platsen för något av fondens kontor eller för av fonden bedriven verksamhet.

#### § 10. *Artikelns tillämpning*

Varje medlem skall inom sina territorier vidtaga erforderliga åtgärder för att inom ramen för den egna lagstiftningen kunna tillämpa denna artikels principer och skall giva fonden besked om de åtgärder som vidtagits.

#### *Artikel IX* Ändringar

a) Varje förslag till ändring av detta avtal, vare sig det utgår från medlem, styrelseledamot eller direktionen, skall överlämnas till styrelsens ordförande, som framlägger det för styrelsen. Om styrelsen godkänner den föreslagna ändringen, skall fonden genom cirkulärskrivelse eller telegram fråga samtliga medlemmar, huruvida de godkänna den föreslagna ändringen. Då denna godkänns av tre femtedelar av medlemmarna representerande fyra femtedelar av samtliga röster, skall fonden tillkännagiva detta beslut genom ett till alla medlemmar riktat, officiellt meddelande.

b) Oberoende av bestämmelserna i moment a ovan erfordras samtliga medlemmars godkännande av varje ändring, som berör

1. den i paragraf 1 av artikel VII fastställda rätten att utträda ur fonden;

(ii) the right secured by Article III, Section 1 (c);

(iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

### Article X

#### Interpretation and Arbitration

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Association or between any members of the Association shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article VI, Section 4 (g).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Association may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Association and a country which has ceased to be a member, or between the Association and any member during the permanent suspension of the Association, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Association, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the

2. den rätt, varom stadgas i moment c av paragraf 1 i artikel III;

3. den i paragraf 3 av artikel II fastställda begränsningen av ansvarigheten.

c) **Ändringar skola för alla medlemmar träda i kraft tre månader efter det officiella meddelandets datum såvida icke i cirkulärskrivelsen eller telegrammet kortare tidsfrist fastställts.**

### Artikel X

#### Tolkning och skiljedom

a) **Frågor rörande tolkning av bestämmelserna i detta avtal, vilka uppkomma mellan någon medlem och fonden eller mellan medlemmar av fonden, skola föreläggas direktionen för avgörande. Om frågan särskilt berör sådan medlem av fonden, som icke äger rätt att utse direktionsledamot till banken, skall denna medlem vara berättigad att låta sig representeras jämlikt moment g av paragraf 4 i artikel VI.**

b) **I varje sådant fall där direktionen fattat beslut enligt moment a ovan, äger varje medlem fordra, att frågan hänskjutes till styrelsen, vars beslut är slutgiltigt. I avvaktan på resultatet av frågans hänskjutande till styrelsen må fonden, i den utsträckning den anser detta nödvändigt, handla på basis av direktionsens beslut.**

c) **Närhelst meningsskiljaktighet uppstår mellan fonden och ett land, som upphört att vara medlem, eller, medan fondens verksamhet är inställd, mellan fonden och en medlem, skall denna meningsskiljaktighet hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav en skall utses av fonden, en av vederbörande land samt den tredje, skiljedomstolens ordförande, såvida icke parterna annorledes överenskomma, av Internationella domstolens president eller sådan annan myndighet som må ha föreskrivits genom av fonden antaget stadgande.**

Association. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Ordföranden äger befogenhet avgöra procedurfrågor, beträffande vilka parterna äro oeniga.

### Article XI

#### Final Provisions

##### Section 1. *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before September 15, 1960.

##### Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Association as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1960, at the principal office of the Bank, on behalf of the governments of the states whose names are set forth in Schedule A, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date, the Executive Directors of the Bank may extend the period during which this Agreement shall remain open for signature by not more than six months.

(d) After this Agreement shall have

### Artikel XI

#### Slutbestämmelser

##### § 1. *Ikraftträdande*

Detta avtal skall träda i kraft, då det undertecknats av regeringar, vilkas teckning av andelar uppgår till minst sextiofem procent av sammanlagda beloppet härför enligt förteckning A, och då de i moment a av paragraf 2 i denna artikel omnämnda dokumenten deponerats på deras vägnar. Under inga förhållanden skall dock detta avtal träda i kraft före den 15 september 1960.

##### § 2. *Undertecknande*

a) Varje regering, på vars vägnar detta avtal undertecknas, skall hos banken deponera en handling, som utvisar, att avtalet godkänts i enlighet med landets lagar, och att regeringen vidtagit alla de åtgärder som erfordras för att den skall kunna uppfylla alla sina förpliktelser enligt detta avtal.

b) Varje regering skall bliva medlem av fonden den dag, då i moment a ovan omnämnd handling deponeras på dess vägnar; likväl skall ingen regering bliva medlem, innan detta avtal träder i kraft enligt paragraf 1 i denna artikel.

c) Detta avtal må undertecknas in till affärstidens slut den 31 december 1960 vid bankens huvudkontor på de i förteckning A upptagna ländernas regeringars vägnar, dock att, om avtalet icke nämnda dag trätt i kraft, bankens direktion må med högst sex månader förlänga perioden, under vilken avtalet må undertecknas.

d) Sedan detta avtal trätt i kraft,



entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any state whose membership shall have been approved pursuant to Article II, Section 1 (b).

### Section 3. Territorial Application

By its signature of this Agreement, each government accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such government is responsible except those which are excluded by such government by written notice to the Association.

### Section 4. Inauguration of the Association

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the President shall call a meeting of the Executive Directors.

(b) The Association shall begin operations on the date when such meeting is held.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Executive Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

### Section 5. Registration

The Bank is authorized to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement, to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall have entered into force under Article XI, Section 1 hereof.

må det undertecknas på varje sådan stats regerings vägnar, vars medlemskap godkänts i enlighet med moment b av paragraf 1 i artikel II.

### § 3. Territoriell tillämpning

Genom undertecknande av detta avtal godkänner varje regering det samma såväl för egen del som på alla de områdens vägnar, för vilkas internationella förbindelser regeringen är ansvarig, med undantag för de områden, som av regeringen undantagits genom skriftlig anmälan till fonden.

### § 4. Fondens konstituering

a) Så snart detta avtal träder i kraft jämlikt paragraf 1 i denna artikel, skall verkställande direktören sammankalla direktionen till ett sammanträde.

b) Fonden skall börja sin verksamhet den dag, då detta sammanträde hålles.

c) I avvaktan på styrelsens första sammanträde må direktionen utöva alla styrelsens befogenheter utom de, vilka äro förbehållna styrelsen enligt detta avtal.

### § 5. Registrering

Banken bemyndigas att registrera detta avtal hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga och av generalförsamlingen i anslutning härtill antagna bestämmelser.

Som skedde i Washington i ett exemplar, som skall förvaras i Internationella återuppbyggnadsbankens arkiv, vilken genom sin underskrift nedan åtagit sig att förvara detta avtal, att registrera detsamma hos Förenta Nationernas sekretariat samt att underrätta alla de regeringar, vilkas namn angivas i förteckning A, om det datum då detta avtal trätt i kraft enligt paragraf 1 i avtalets artikel XI.

## Schedule A — Initial subscriptions

(US \$ Millions)<sup>1</sup>

## Part I

Australia	20.18
Austria	5.04
Belgium	22.70
Canada	37.83
Denmark	8.74
Finland	3.83
France	52.96
Germany	52.96
Italy	18.16
Japan	33.59
Luxembourg	1.01
Netherlands	27.74
Norway	6.72
Sweden	10.09
Union of South Africa	10.09
United Kingdom	131.14
United States	320.29
	<u>763.07</u>

## Part II

Afghanistan	1.01
Argentina	18.83
Bolivia	1.06
Brazil	18.83
Burma	2.02
Ceylon	3.03
Chile	3.53
China	30.26
Colombia	3.53
Costa Rica	0.20
Cuba	4.71
Dominican Republic	0.40
Ecuador	0.65
El Salvador	0.30
Ethiopia	0.50
Ghana	2.36
Greece	2.52
Guatemala	0.40
Haiti	0.76
Honduras	0.30
Iceland	0.10
India	40.35
Indonesia	11.10
Iran	4.54

## Förteckning A

Ursprunglig teckning av andelar

(Miljoner Förenta Staternas dollar)<sup>1</sup>

## Del I

Australien	20,18
Belgien	22,70
Canada	37,83
Danmark	8,74
Finland	3,83
Frankrike	52,96
Förbundsrepubliken Tyskland	52,96
Förenta Staterna	320,29
Italien	18,16
Japan	33,59
Luxemburg	1,01
Nederländerna	27,74
Norge	6,72
Storbritannien	131,14
Sverige	10,09
Sydafrikanska Unionen	10,09
Österrike	5,04
	<u>763,07</u>

## Del II

Afganistan	1,01
Argentina	18,83
Bolivia	1,06
Brasilien	18,83
Burma	2,02
Ceylon	3,03
Chile	3,53
Colombia	3,53
Costa Rica	0,20
Cuba	4,71
Dominikanska Republiken	0,40
Ecuador	0,65
El Salvador	0,30
Etiopien	0,50
Filippinerna	5,04
Förenade Arabrepubliken	6,03
Ghana	2,36
Grekland	2,52
Guatemala	0,40
Haiti	0,76
Honduras	0,30
Indien	40,35
Indonesien	11,10
Iran	4,54

<sup>1</sup> In terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

<sup>1</sup> I Förenta Staternas dollar med den guldvikt och finhet, som dollarn hade den 1 januari 1960.

Iraq . . . . .	0.76	Irak . . . . .	0,76
Ireland . . . . .	3.03	Irland . . . . .	3,03
Israel . . . . .	1.68	Island . . . . .	0,10
Jordan . . . . .	0.30	Israel . . . . .	1,68
Korea . . . . .	1.26	Jordanien . . . . .	0,30
Lebanon . . . . .	0.45	Jugoslavien . . . . .	4,04
Libya . . . . .	1.01	Kina . . . . .	30,26
Malaya . . . . .	2.52	Korea . . . . .	1,26
Mexico . . . . .	8.74	Libanon . . . . .	0,45
Morocco . . . . .	3.53	Libyen . . . . .	1,01
Nicaragua . . . . .	0.30	Malaja . . . . .	2,52
Pakistan . . . . .	10.09	Mexico . . . . .	8,74
Panama . . . . .	0.02	Marocko . . . . .	3,53
Paraguay . . . . .	0.30	Nicaragua . . . . .	0,30
Peru . . . . .	1.77	Pakistan . . . . .	10,09
Philippines . . . . .	5.04	Panama . . . . .	0,02
Saudi Arabia . . . . .	3.70	Paraguay . . . . .	0,30
Spain . . . . .	10.09	Peru . . . . .	1,77
Sudan . . . . .	1.01	Saudi Arabien . . . . .	3,70
Thailand . . . . .	3.03	Spanien . . . . .	10,09
Tunisia . . . . .	1.51	Sudan . . . . .	1,01
Turkey . . . . .	5.80	Thailand . . . . .	3,03
United Arab Republic . . . . .	6.03	Tunisien . . . . .	1,51
Uruguay . . . . .	1.06	Turkiet . . . . .	5,80
Venezuela . . . . .	7.06	Uruguay . . . . .	1,06
Viet-Nam . . . . .	1.51	Venezuela . . . . .	7,06
Yugoslavia . . . . .	4.04	Vietnam . . . . .	1,51
	<u>236.93</u>		<u>236,93</u>
Total	1 000.00	Totalt	1 000,00